

BANDO "TRADUZIONI" 2023

Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani

VERBALE n. 1

L'anno 2024, nel mese di marzo, nel giorno 14, alle ore 14:30, si riunisce in videoconferenza la Commissione di valutazione del Bando "Traduzioni 2023. Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani", pubblicato il 19 luglio e scaduto il 31 ottobre 2023.

La Commissione, nominata con Determina n. 13 del 29 febbraio 2024, è presieduta da Paolo Grossi e composta da Redenta Maffettone, Giovanni Pillonca, Virginia Piombo e Nicola Genga, quest'ultimo con funzioni di componente e segretario verbalizzante.

Le richieste di contributo sono consultabili sulla nuova piattaforma dedicata alla presentazione delle proposte progettuali dei bandi del Centro per il libro e la lettura (<https://bandi.cepell.it>) le cui credenziali di accesso vengono fornite a ciascun membro della Commissione. Il segretario provvede a illustrarne in dettaglio il funzionamento.

La Commissione preliminarmente prende atto che l'istruttoria formale di ammissibilità delle domande pervenute è stata svolta dall'ufficio Bandi del Centro per il libro e la lettura, che ha estratto dalla piattaforma e successivamente verificato i dati di sintesi delle istanze, contenuti nel file denominato "F3_FORM_OPERE_Traduzioni 2023".

La Commissione affronta il tema di una valutazione sul merito delle opere, concludendo che alla luce degli art. 2 e 9 l'unica discriminante possibilmente applicabile è quella che riguarda la pertinenza dell'opera all'ambito dell'editoria scolastica, condizione che determinerebbe l'inammissibilità della richiesta di contributo alla relativa opera.

Su indicazione del presidente Paolo Grossi, e con l'accordo unanime dei componenti, la Commissione ritiene di dover effettuare una verifica supplementare, a campione, della documentazione, alla luce dei contenuti del Bando e in particolare degli artt. 1, 2, 3, 6, 7 e 12. Le eventuali valutazioni ulteriori che dovessero emergere da tale ricognizione saranno oggetto di discussione e deliberazione collegiale durante la successiva seduta.

Ciò detto e considerato, la Commissione, dopo aver convenuto – in coerenza con le finalità del bando e in relazione a quanto precedentemente enunciato a proposito della valutazione di merito – circa l'opportunità di assicurare, in linea di principio, un sostegno a tutte le richieste ritenute ammissibili, procede alla discussione di quanto previsto dal bando medesimo, ossia la "definizione di una griglia di criteri di valutazione" che "a suo



insindacabile giudizio, potrà tenere conto anche della tipologia di opera, del numero di cartelle da tradurre" (...) "anche in considerazione della quantità delle domande presentate" (art. 9), "con priorità per le opere in traduzione verso le seguenti lingue: inglese, francese, spagnolo e tedesco (art. 2)".

Dopo breve discussione, i componenti della Commissione concordano unanimemente di stabilire il contributo da assegnare a ciascuna opera secondo i seguenti criteri:

- a) Il numero di cartelle (con applicazione di ulteriori eventuali soglie/plafond in basso e in alto come conseguenza della possibilità che il Bando, all'art. 5, dà alla commissione di derogare alla quota minima e massima previste);
- b) la lingua di destinazione, attribuendo un bonus alle opere da tradurre in inglese, francese, spagnolo e tedesco;

Oltre a ciò, si rimanda alla successiva seduta l'individuazione di un terzo criterio c) che riguardi la distribuzione di un eventuale residuo come ulteriore bonus per le opere da tradurre in inglese, francese, spagnolo e tedesco e/o che abbiano grandi dimensioni, contemplando in questo caso la possibilità specifica che il Bando, all'art. 5, dà alla commissione di derogare alla quota massima prevista.

La Commissione stabilisce di riunirsi nuovamente il 28 marzo alle ore 14:30 con la stessa modalità a distanza.

La seduta si chiude alle ore 16:00.

Il presente verbale viene letto, approvato e sottoscritto.

Paolo Grossi, Presidente

Nicola Genga, Segretario (Centro per il libro e la lettura)